



MINISTÉRIO DA DEFESA
COMANDO DA AERONÁUTICA
DEPARTAMENTO DE CONTROLE DO ESPAÇO AÉREO

15

MAIO/2009

TÉCNICO DE DEFESA AÉREA E CONTROLE DE TRÁFEGO AÉREO ÁREA: TRADUTOR E INTÉRPRETE

LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES ABAIXO.

01 - Você recebeu do fiscal o seguinte material:

a) este caderno, com o enunciado das 50 questões objetivas, sem repetição ou falha, com a seguinte distribuição:

LÍNGUA PORTUGUESA I		INFORMÁTICA		CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS			
Questões	Pontos	Questões	Pontos	Questões	Pontos	Questões	Pontos
1 a 5	1,5	16 a 20	1,0	26 a 30	1,4	41 a 45	2,6
6 a 10	2,0	21 a 25	2,0	31 a 35	1,8	46 a 50	3,0
11 a 15	2,5			36 a 40	2,2		

b) 1 **CARTÃO-RESPOSTA** destinado às respostas às questões objetivas formuladas nas provas.

02 - Verifique se este material está em ordem e se o seu nome e número de inscrição conferem com os que aparecem no **CARTÃO-RESPOSTA**. Caso contrário, notifique **IMEDIATAMENTE** o fiscal.

03 - Após a conferência, o candidato deverá assinar no espaço próprio do **CARTÃO-RESPOSTA**, preferivelmente a caneta esferográfica de tinta na cor preta.

04 - No **CARTÃO-RESPOSTA**, a marcação das letras correspondentes às respostas certas deve ser feita cobrindo a letra e preenchendo todo o espaço compreendido pelos círculos, a **caneta esferográfica de tinta na cor preta**, de forma contínua e densa. A LEITORA ÓTICA é sensível a marcas escuras; portanto, preencha os campos de marcação completamente, sem deixar claros.

Exemplo: (A) ● (C) (D) (E)

05 - Tenha muito cuidado com o **CARTÃO-RESPOSTA**, para não o **DOBRAR, AMASSAR ou MANCHAR**. O **CARTÃO-RESPOSTA SOMENTE** poderá ser substituído caso esteja danificado em suas margens superior ou inferior - **BARRA DE RECONHECIMENTO PARA LEITURA ÓTICA**.

06 - Para cada uma das questões objetivas, são apresentadas 5 alternativas classificadas com as letras (A), (B), (C), (D) e (E); só uma responde adequadamente ao quesito proposto. Você só deve assinalar **UMA RESPOSTA**: a marcação em mais de uma alternativa anula a questão, **MESMO QUE UMA DAS RESPOSTAS ESTEJA CORRETA**.

07 - As questões objetivas são identificadas pelo número que se situa acima de seu enunciado.

08 - **SERÁ ELIMINADO** do Concurso Público o candidato que:

a) se utilizar, durante a realização das provas, de máquinas e/ou relógios de calcular, bem como de rádios gravadores, *headphones*, telefones celulares ou fontes de consulta de qualquer espécie;

b) se ausentar da sala em que se realizam as provas levando consigo o Caderno de Questões e/ou o **CARTÃO-RESPOSTA**.

09 - Reserve os 30 (trinta) minutos finais para marcar seu **CARTÃO-RESPOSTA**. Os rascunhos e as marcações assinaladas no Caderno de Questões **NÃO SERÃO LEVADOS EM CONTA**.

10 - Quando terminar, entregue ao fiscal **O CADERNO DE QUESTÕES E O CARTÃO-RESPOSTA** e **ASSINE A LISTA DE PRESENÇA**.

Obs. O candidato só poderá se ausentar do recinto das provas após **1 (uma) hora** contada a partir do efetivo início das mesmas. Por motivos de segurança, o candidato **não** poderá levar o Caderno de Questões, a qualquer momento.

11 - **O TEMPO DISPONÍVEL PARA ESTAS PROVAS DE QUESTÕES OBJETIVAS É DE 3 (TRÊS) HORAS**.

12 - As questões e os gabaritos das Provas Objetivas serão divulgados, no primeiro dia útil após a realização das mesmas, no endereço eletrônico da **FUNDAÇÃO CESGRANRIO** (<http://www.cesgranrio.org.br>).

LÍNGUA PORTUGUESA I

Audácia, prudência, temperança

Uma sociedade é sustentável quando consegue articular a cidadania ativa com boas leis e instituições sólidas. São os cidadãos mobilizados que fundam e refundam continuamente a sociedade e a fazem funcionar dentro de padrões éticos.

O presente momento da política brasileira e a situação atual do mundo estigmatizado por várias crises nos convidam a considerar três virtudes urgentes: a audácia, a prudência e a temperança.

A audácia é exigida dos tomadores de decisões face à situação social brasileira que, vista a partir das grandes maiorias, é desalentadora. Muito se tem feito no atual Governo, mas é pouco face à chaga histórica que extenua os pobres. Nunca se fez uma revolução na educação e na saúde, alavancas imprescindíveis para transformações estruturais. Um povo ignorante e doente jamais dará um salto para frente.

Algo semelhante ocorre com a política mundial face à escassez de água potável e ao aquecimento global do planeta. Audácia é aquela coragem de tomar decisões e pôr em prática iniciativas que respondem efetivamente aos problemas em questão. O que vemos, especialmente no âmbito do G-8, do FMI, do BM e da OMC diante dos problemas referidos, são medidas tímidas que mal protelam catástrofes anunciadas. No Brasil a busca da estabilidade macroeconômica inibe a audácia que os problemas sociais exigem. Dever-se-ia ir tão longe na audácia que um passo além seria insensatez. Só assim evitar-se-ia que as crises, nacional e mundial, se transformassem em drama coletivo de grandes proporções.

A segunda virtude é a prudência. Ela equilibra a audácia. A prudência é aquela capacidade de escolher o caminho que melhor soluciona os problemas e mais pessoas favorece. Por isso a prudência é a arte de congregar mais e mais agentes e de mobilizar mais vontades coletivas para garantir um objetivo bom para o maior número possível de cidadãos.

Como em todas as virtudes, tanto a audácia quanto a prudência podem conhecer excessos. O excesso de audácia é a insensatez. A pessoa vai tão longe que acaba se isolando dos outros ficando sozinha como um Dom Quixote. O excesso da prudência é o imobilismo. A pessoa é tão prudente que acaba morrendo de ajuizada. Engessa procedimentos ou chega tarde demais na compreensão e solução das questões.

Há uma virtude que é o meio termo entre a audácia e a prudência: a temperança. Em condições normais significa a justa medida, o ótimo relativo, o equilíbrio entre o mais e o menos. Ela é a lógica do universo que assegura o equilíbrio entre a desordem originária do *big bang* (caos) e a ordem produzida pela expansão/evolução (cosmos). Mas em situações de alto caos social como é o nosso caso, a temperança assume a

55 forma de sabedoria política. A sabedoria implica levar tão longe a audácia até aquele ponto para além do qual não se poderá ir sem provocar uma grande instabilidade. O efeito é uma solução sábia que resolve as questões das pessoas mais injustiçadas, quer dizer, traz-lhes 60 sabor à existência (donde vem sabedoria).

Ninguém expressou melhor esse equilíbrio sutil entre audácia corajosa e prudência sábia que Dom Pedro Casaldáliga ao escrever: “Saber esperar, sabendo ao mesmo tempo forçar as horas daquela urgência que não permite esperar”.

BOFF, Leonardo.

Disponível em: <http://jbonline.terra.com.br/jb/papel/colunas/boff/>

1

Na alusão à “...política mundial face à escassez de água potável e ao aquecimento global do planeta.” (ℓ. 18-20), o autor

- (A) demonstra maior incidência dos problemas ambientais no aspecto regional do que no universal.
- (B) sinaliza para uma oposição entre a política ambiental mundial e a nacional.
- (C) adverte para a necessidade de tratarmos de problemas de nível mais elevado.
- (D) estabelece uma analogia entre questões regionais e questões universais.
- (E) dissocia a escassez de água potável no país do aquecimento global do planeta.

2

“Como em todas as virtudes, tanto a audácia quanto a prudência podem conhecer excessos.” (ℓ. 39-40)

Reescrevendo-se a passagem acima, o sentido fica mantido em:

- (A) A audácia e a prudência propiciam tantos excessos que desconhecem as outras virtudes.
- (B) A prudência pode conhecer tanto os excessos da audácia como os de todas as virtudes.
- (C) Dessa forma, é com a audácia que se conhecem os excessos de todas as virtudes.
- (D) Assim como a audácia, a prudência pode conhecer excessos, como em todas as virtudes.
- (E) Como em todas as virtudes, os excessos da prudência podem conhecer os excessos da audácia.

3

No 6º parágrafo o autor

- (A) resume, na segunda oração, sua opinião acerca do tema.
- (B) fundamenta seu ponto de vista numa série de comparações.
- (C) quebra a lógica do texto, acrescentando exemplos de heroísmo.
- (D) condiciona a solução para os problemas a procedimentos engessados.
- (E) constrói uma argumentação para o seu ponto de vista através da ideia de consequência.

4

"Em condições normais significa a justa medida, o **ótimo relativo**," (ℓ. 48-49)

A expressão destacada é explicada como

- (A) colocar em prática todas as virtudes de forma extrema.
- (B) adotar medidas radicais quanto à educação, mesmo com a instabilidade.
- (C) usar, racional e moderadamente, as virtudes, evitando o caos.
- (D) priorizar o desenvolvimento tecnológico em detrimento da educação.
- (E) tomar medidas drásticas com vistas ao sucesso da macroeconomia.

5

Para o autor, a sabedoria

- (A) é privilégio das maiorias ilustradas.
- (B) emerge sempre do caos social instalado.
- (C) resulta de ponderações lúcidas e éticas.
- (D) provém de uma revolução na educação.
- (E) ignora o protesto das pessoas mais injustiçadas.

6

De acordo com a leitura do texto, é correto afirmar que

- (A) se a construção da sociedade for estabelecida dentro de princípios éticos, seus cidadãos podem descansar e usufruir desses benefícios.
- (B) as ações efetivadas em vista das necessidades da maioria do povo brasileiro carecem de medidas mais ousadas.
- (C) para a sociedade brasileira, apática diante do caos, usar de audácia demonstra um traço de sabedoria.
- (D) para que seja eficaz a aplicação de audácia, prudência e temperança, não se pode ficar preso a limites.
- (E) no Brasil, as ações relacionadas à estrutura econômica são tão arrojadas quanto as voltadas para o social.

7

De acordo com o texto, os conceitos que podem ser identificados, respectivamente, com o par **audácia / prudência** são:

- (A) insensatez / imobilismo.
- (B) persistência / desânimo.
- (C) açodamento / timidez.
- (D) alienação / engajamento.
- (E) ousadia / ponderação.

8

Em qual afirmação o conteúdo se confirma na leitura do texto?

- (A) A audácia é uma virtude que falta às camadas mais pobres.
- (B) A atuação primordial da prudência se dá no âmbito social.
- (C) As injustiças sociais só serão resolvidas por agentes virtuosos.
- (D) O valor da prudência consiste em ser fator de equilíbrio entre as virtudes.
- (E) Para Dom Pedro Casaldáliga, a verdadeira sabedoria se fundamenta na espera fervorosa.

9

Medidas prudentes são aquelas que todos **aprovam**.

A forma verbal **INADEQUADA** quanto ao padrão culto para substituir o termo destacado acima é

- (A) requerem.
- (B) pedem.
- (C) concordam.
- (D) almejam.
- (E) aceitam.

10

Leia as frases abaixo.

- I – Os homens devem se prevenir ante ____ crises do desemprego.
- II – Com o excesso de prudência, pode-se chegar ____ imobilidade das grandes massas.
- III – São necessárias algumas virtudes para se reagir ____ crises econômicas.
- IV – Os dirigentes de países ricos não atendem ____ nenhuma necessidade dos mais pobres.
- V – O homem pode se isolar muito, atingindo, assim, ____ solidão.

Indique a opção que, na sequência, preenche as lacunas acima corretamente.

- (A) as – à – as – à – a
- (B) as – à – às – a – a
- (C) as – a – as – à – à
- (D) às – a – as – à – à
- (E) às – à – às – a – a

11

"... e **a** fazem funcionar dentro de padrões éticos." (ℓ. 4-5)

O termo que apresenta função sintática idêntica à do exemplo em destaque é:

- (A) "...face à chaga histórica **que** extenua os pobres." (ℓ. 13-14)
- (B) "...inibe a audácia **que** os problemas sociais exigem." (ℓ. 27-28)
- (C) "**Ela** equilibra a audácia." (ℓ. 32-33)
- (D) "O excesso de audácia é **a insensatez**." (ℓ. 40-41)
- (E) "Em condições **normais** significa a justa medida," (ℓ. 48-49)

12

São acentuadas graficamente pela mesma razão as palavras:

- (A) audácia – prudência – imprescindíveis – equilíbrio
- (B) política – sábia – destrói – ótimo
- (C) catástrofes – histórica – econômica – entretém
- (D) além – ninguém – você – órfão
- (E) três – há – até – só

13

Na passagem “são medidas **tímidas** que mal protelem catástrofes anunciadas.” (ℓ. 25-26), o uso do adjetivo destacado demonstra uma

- (A) linguagem figurada.
- (B) exacerbação de sentido.
- (C) impropriedade gramatical.
- (D) união de conceitos opostos.
- (E) incoerência com o restante da frase.

14

Assinale a relação **INCORRETA** entre a oração e a ideia colocada ao lado.

(A)	“mas é pouco face à chaga histórica...” (ℓ. 13)	conclusão
(B)	“Por isso a prudência é a arte...” (ℓ. 35)	explicação
(C)	“...para garantir um objetivo bom...” (ℓ. 37)	finalidade
(D)	“...ou chega tarde demais...” (ℓ. 45)	alternância
(E)	“...Dom Pedro Casaldáliga ao escrever:” (ℓ. 62-63)	tempo

15

“Só assim evitar-se-ia que as crises, nacional e mundial, se transformassem em drama coletivo de grandes proporções.” (ℓ. 29-31)

As vírgulas, no segmento acima, ocorrem porque separam

- (A) aposto.
- (B) vocativo.
- (C) oração coordenada.
- (D) sujeitos.
- (E) complementos.

INFORMÁTICA

16

Os softwares de OCR são utilizados para tratar informações geradas a partir do periférico

- (A) modem.
- (B) scanner.
- (C) joystick.
- (D) plotter.
- (E) microfone.

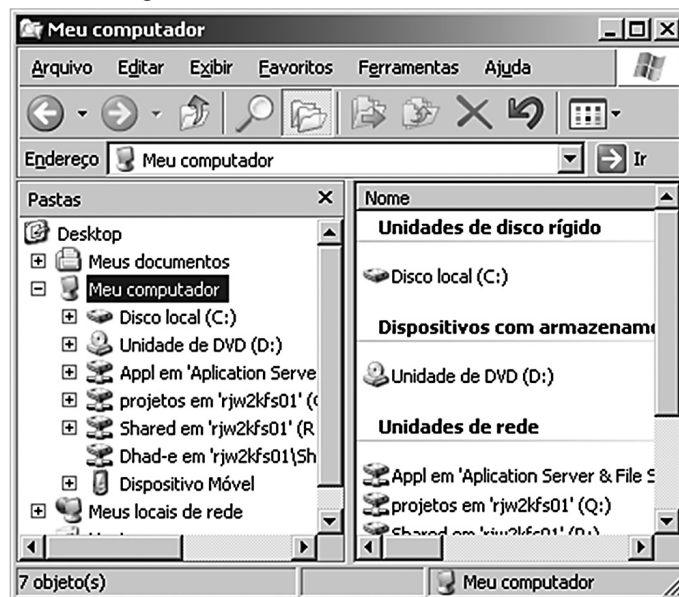
17

Um computador é de 16 bits se

- (A) a sua memória CMOS é de 16 bits.
- (B) a sua memória RAM é de 16 Mbytes.
- (C) o seu clock oscila em torno de 16 MHz.
- (D) o tamanho da palavra manipulada pela CPU é de 16 bits.
- (E) os dados são armazenados na memória em blocos de 16 bits.

18

Analise a figura.



Com base na figura, retirada de um computador com Windows XP em sua instalação padrão, é correto afirmar que

- (A) para realizar a detecção de vírus em arquivos da pasta Meus Documentos, basta clicar o ícone  **Meus documentos** e, em seguida, clicar .
- (B) para abrir a janela apresentada na figura acima basta dar um clique duplo no ícone  da área de trabalho do Windows.
- (C) ao se clicar o botão  todas as janelas que estiverem abertas na área de trabalho serão minimizadas.
- (D) ao se clicar o botão  serão exibidos todos os arquivos armazenados na lixeira.
- (E) ao se clicar o botão direito do mouse em  **Disco local (C:)** é aberto um menu que apresenta a opção Propriedades, que permite visualizar o espaço livre do drive C:.

19

O sistema de arquivos que pode ser utilizado pelo Windows XP e que permite um maior nível de segurança e mais recursos, quando comparado aos demais, é

- (A) ASCII
- (B) FAT
- (C) NTFS
- (D) RTF
- (E) TXT

20

Ao imprimir um documento no WordPad é possível escolher entre tipos de orientação para a impressão. Qual das opções abaixo apresenta dois tipos de orientação?

- (A) Marca d'água e sombra.
- (B) Paisagem e retrato.
- (C) Frente e verso.
- (D) Direita e esquerda.
- (E) Papel de parede e pano de fundo.

21

Em uma planilha do Excel 2003, na coluna A estão os nomes dos fabricantes de motos; na coluna B, as cores das motos; na coluna C, os valores das motos; na coluna D, o valor de venda das motos; na coluna E, o valor de venda com desconto. Nesta planilha, o conteúdo da célula A2 é HONDA; da célula B2 é verde; da célula C2 é 12000; da célula F1 é 10%; da célula F2 é 20%. Se a célula D2 possuir a fórmula $=SE(A2="HONDA"; C2 + C2*F1; C2 + 3000)$ e a célula E2 possuir a fórmula $=SE(B2="preto"; D2-D2*F2; D2)$, o valor de E2 será

- (A) 10000
- (B) 10560
- (C) 12000
- (D) 13200
- (E) 15000

22

Considere o contexto no qual não existe falha de segurança na proteção da(s) chave(s) privada(s) e pública(s). Dentro deste contexto, se Marcelo escreve um e-mail para José e o assina digitalmente, José pode ter certeza de que

- (A) Marcelo foi quem enviou a mensagem para José.
- (B) receberá a mensagem, mesmo se seu servidor de e-mail deixar de existir.
- (C) receberá a mensagem, mesmo que Marcelo não consiga enviá-la.
- (D) somente quem possui a chave privada de Marcelo pode ter acesso à mensagem.
- (E) somente ele próprio pode ter acesso à mensagem que Marcelo enviou.

23

Para a operação com arquivos no ambiente Windows XP são feitas as afirmativas abaixo.

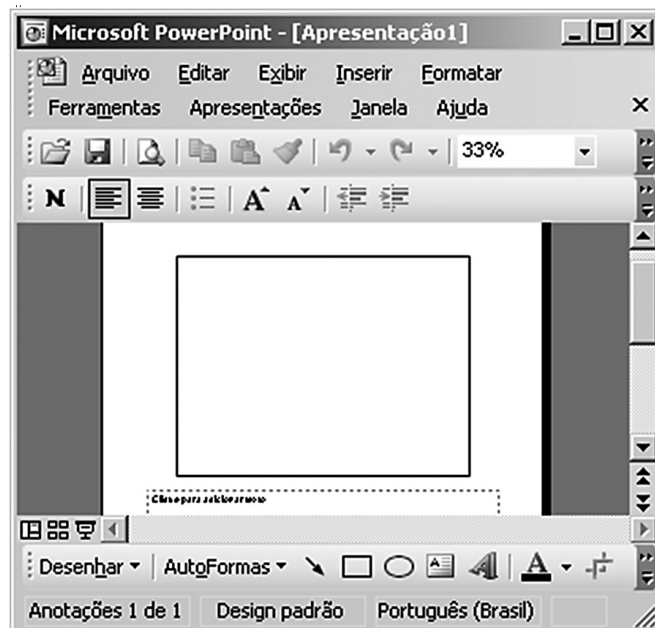
- I – Um arquivo com 100KB ocupa mais espaço em disco do que um arquivo com 1GB.
- II – Um arquivo do tipo HTML pode ser visualizado através do Internet Explorer.
- III – O Windows XP apresenta recursos que permitem criptografar arquivos.

Está(ão) correta(s) a(s) afirmativa(s)

- (A) I, somente.
- (B) II, somente.
- (C) I e II, somente.
- (D) II e III, somente.
- (E) I, II e III.

24

A figura mostra um slide de uma apresentação em uma janela do PowerPoint 2003.



O botão  da barra de ferramentas é utilizado para

- (A) inserir um WordArt.
- (B) inserir uma caixa de texto no slide corrente.
- (C) inserir um arquivo de som na apresentação.
- (D) definir a cor da fonte padrão para o slide corrente.
- (E) definir um modelo de documento para a apresentação.

25

Para aumentar o nível de segurança do seu computador, que possui sistema operacional Windows XP, um usuário decidiu adotar as seguintes medidas:

- I – manter o Windows XP atualizado através da instalação dos Service Pack do sistema operacional;
- II – utilizar firewalls para detectar tentativas de intrusões;
- III – instalar keyloggers e trojans para remover os vírus de macro.

Qual(is) medida(s) irá(ão) aumentar a segurança do computador?

- (A) I, apenas.
- (B) II, apenas.
- (C) I e II, apenas.
- (D) II e III, apenas.
- (E) I, II e III.

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

TEXT I

Language Proficiency in Aviation

Philip Shawcross
English for Aircraft/ICAEA

We all use language and language tends to be something we take for granted. In point of fact, language is probably one of the most complex and also the most fundamental skills any of us has to master. It is a skill which engages not just our intellect but our personality, our emotions and our relation to the world. Paradoxically, the fact that language is everywhere and yet transparent explains in part why its use and acquisition have often been treated as negligible quantities in the operational and training worlds.

In the flight crew sector, that tends to drive the industry, there is now widespread and well documented recognition that linguistic misunderstandings and incomprehension have been contributory factors in several major accidents. Turning to the maintenance arena, where fortunately the time factor is not so critical, similar snares come to mind where even the application of the principles of Simplified English for Aircraft Maintenance Manuals has not meant that aircraft technicians no longer have reason to be puzzled at times, especially when they are not native speakers of English.

So, in the last few years, the Authorities have sought to address the question of proficiency in the language which is the official lingua franca of aviation, English, in the main aviation professions.

The Aircraft Maintenance Technician of 2004 works in a radically different environment from his forebear, the "mechanic", of twenty years ago. Aircraft design and maintenance practice have changed substantially in the last two decades. A computer interface, which speaks English and is the nucleus of centralized maintenance, has become the alpha and omega of a working shift. It would be trite and unfair, however, to say the pen has replaced the wrench, but there is an element of truth in this. Technical documentation is also computer-based, generating new more discursive and synthetic reading habits, although it has in no way resulted in a paper-free environment. In non-English speaking countries, translation is fast becoming a thing of the past for economic, commercial, reactivity and safety reasons.

As regards documentation, eighteen years down the road, AECMA Simplified English has become accepted as the industry norm creating a few problems but attenuating many more. In its wake, the documentary styles of the various manufacturers' documentation have tended to converge. Research sponsored by the FAA (Federal Aviation Administration) and published this year

has revealed in a comparative study that the use of Simplified English has reduced the error rate in reading comprehension among technicians from 18% to 14% for native English speakers and from 31% to 13% for non-native speakers. Perhaps that also says something about native speakers of English!

The recent regulatory environment imposed by civil aviation authorities worldwide which defines the standards to which technicians are trained and work and delineates the process of release to service has brought with it increased paperwork as has the concern for part traceability. Standardisation and the need for savings have steered most airlines away from in-house training development and towards the use of manufacturer courseware ... again in English.

Finally, the global economy and hard times have spurred the airlines towards various forms of co-operation, alliance, load sharing and partnership. National boundaries have less and less significance. Simultaneously, the maintenance workforce is increasingly mobile, multicultural and cosmopolitan. Sociological and personal reasons only reinforce the professional need for a common language both in the hangar and at the ramp.

As you can see, all these trends have something "invisible" in common: a much increased reliance upon language and upon a single language, English. Some very thorough and illuminating research is being conducted since 2001 by C.G. Drury at New York State University, Buffalo, under the auspices of the William J. Hughes Technical Center of the FAA. This study addresses the question of Language error in Aviation Maintenance. It is in response to an FAA concern that non-native English speakers in repair stations in the USA and abroad may be prone to an increased error rate that could potentially affect airworthiness.

Language proficiency is not just a question of understanding or not understanding information. It circumscribes the whole way people are able to behave because it affects their self-confidence, their awareness of the world around them and the scope of their capacity to report this to other.

Extracted from: http://www.inglesaeronautico.com/documentos/language_proficiency.pdf

26

The main purpose of this text is to

- (A) reinforce the need to define English as the lingua franca in the aviation sector.
- (B) discuss the importance of mastering English to find jobs in the aircraft industry.
- (C) argument for the relevance of English language fluency in most professions worldwide.
- (D) sustain that the language of aviation, is primarily English, in both operations and maintenance.
- (E) advocate for the use of AECMA Simplified English in all FAA documentation for native and non-native speakers.

27

According to paragraph 2, it is correct to say that

- (A) aircraft technicians and flight personnel are submitted to equal time pressure when they need to react to English language commands.
- (B) both airline crews and maintenance personnel are subject to English language misunderstandings that can cause critical mishaps.
- (C) aircraft maintenance personnel usually seem puzzled in discussions with native speakers about the need to use principles of Simplified English.
- (D) it is widely known that several major accidents have been caused by linguistic misunderstandings during aircraft maintenance procedures.
- (E) it is interesting to know that linguistic misunderstandings and incomprehension are also the cause of critical time constraints in maintenance operations.

28

Choose the only alternative that the author does **NOT** mention in support of the idea that the professional environment of aircraft maintenance crews nowadays is different from that of their peers in the past.

- (A) Computers have gained the factory floor and have been eliminating many specialized technicians.
- (B) Simplified English norms are adopted as a standard for most maintenance manuals and aircraft documentation.
- (C) Most maintenance documentation is accessed through computer databases and not usually available in print.
- (D) Manufacturers are now the leading source of courseware that will train maintenance crew to handle new equipment.
- (E) Globalization and the expansion of worldwide partnerships in the aviation industry have impacted the maintenance workforce.

29

The sentence "Perhaps that also says something about native speakers of English!" (lines 54-55) implies that

- (A) the error rate in reading comprehension is a relevant issue among native English speakers and among non-native ones.
- (B) non-native English flight personnel are equally liable to work-related reading comprehension flaws as the native staff.
- (C) native English speakers' reading comprehension error rate is found to be less than one-fifth that of non-native English speakers.
- (D) Simplified English used in documentation is mandatory for non-native English speakers to appropriately function in the work environment.
- (E) native speakers of English have had substantial difficulty speaking to non-native speakers in the aircraft maintenance work environment.

30

Mark the only option in which the figures of speech that have been highlighted have been correctly interpreted.

- (A) "similar **snares** come to mind..." (line 17) means that 'other equivalent solutions are engendered'.
- (B) "... the **alpha and omega** of a working shift." (lines 33-34) can be understood as 'the positive and negative feature of a working shift'.
- (C) "... the **pen has replaced the wrench**," (line 35) can be interpreted as 'understanding the documents have become more important than being able to use hardware tools'.
- (D) "eighteen years **down the road**," (lines 43-44) means that 'eighteen years after piloting airplanes'.
- (E) "... both in **the hangar and at the ramp**." (lines 72-73) can be interpreted as 'in the backstage and all hidden areas of professional training'.

31

The expression "all these trends" in line 74 refers to

- (A) 'The recent regulatory environment' (line 56) and 'the global economy and hard times' (line 65)
- (B) 'forms of co-operation, alliance, load sharing and partnership' (lines 66-67)
- (C) 'Sociological and personal reasons' (line 71)
- (D) 'the professional need for a common language both in the hangar and at the ramp.' (lines 71-73)
- (E) 'much increased reliance upon language and upon a single language, English' (lines 75-76)

32

The author, Philip Shawcross, concludes that language proficiency, irrespective of the work environment, is important since

- (A) it allows technical and flight personnel to withhold information and eliminate errors that affect the work environment.
- (B) it is the means through which we share information and understand the context we live in.
- (C) it affects the way people establish rapport with their fellow staff members in the airline industry.
- (D) professionals rely on language to operate in the aviation industry as national boundaries are fading.
- (E) we need to understand technical information we normally take for granted.

33

Which option contains a correct correspondence of meaning?

- (A) "negligible" (line 9) and '*meaningful*' are synonyms.
- (B) "trite" (line 34) and '*trivial*' are antonyms.
- (C) "In its wake" (line 46) cannot be replaced by '*as a result*'.
- (D) "be prone to" (line 84) can be replaced by '*be liable to*'
- (E) "airworthiness" (line 85) means '*worth as little as air*'.

TEXT II

The extract below consists of the introductory lines in the abstract of the study referred to in lines 56 to 64 of Text I. Some words are missing and you will be asked to complete the blanks in question 34.

"The existence of maintenance and inspection personnel _____ native language is not English suggests that language barriers _____ causing performance errors. This project examines _____
5 such errors exist, what patterns characterize these errors, what their contributing factors are and how effectively we can mitigate these errors. _____ language error would be communication errors by definition, _____ first we reviewed models of
10 communication to search for characteristic error patterns. We identified two primary communication types relevant _____ aviation maintenance: synchronous communications (largely verbal and informal) and asynchronous communication (largely written and
15 formal). We then analyzed several error databases (e.g. ASRS) and found that both the contributing factors and the use of recovery mechanisms were different for the two error types. Next, we analyzed survey data from 113 aircraft operators, covering their English speaking/
20 reading abilities and use of mitigation strategies. There were significant differences across four world regions in the incidence of these two sets of factors. Neither of these data sources emphasized maintenance, so to discover more refined patterns of error, contributing
25 factors and mitigation strategies, we conducted a series of focus groups at maintenance organizations. The patterns found were grouped, as expected, into synchronous and asynchronous. We developed classified lists of contributing and mitigating factors,
30 which will be used in subsequent stages to quantify error incidence and test the effectiveness of mitigation strategies."

Retrieved from: <http://www2.hf.faa.gov/docs/508/docs/Maint%20-%20Language%20SUNY.pdf>

34

Choose the option that appropriately completes the passage in Text II.

- | | | | | | |
|-----------|---------|---------|-----|---------|-----|
| (A) who's | will be | if | no | thus | in |
| (B) whose | can be | when | all | so | for |
| (C) whose | may be | whether | any | so | to |
| (D) where | may be | if | all | thus | on |
| (E) when | will be | that | any | thereby | at |

35

Mark the only pair where both words contain affixation that conveys equal meanings and constitutes words with corresponding grammatical functions.

- (A) **maintenance** (Text II, line 1) – **operator(s)** (Text II, line 19)
(B) **misunderstandings** (Text I, line 13) – **non-English** (Text I, line 40)
(C) **unfair** (Text I, line 34) – **asynchronous** (Text II, line 14)
(D) **discursive** (Text I, line 38) – **effectiveness** (Text II line 31)
(E) **regulatory** (Text I, line 56) – **largely** (Text II, line 13)

36

The alternative that does **NOT** correctly describe a linguistic characteristic found in the Abstract reproduced in Text II is

- (A) use of an existential sentence structure.
(B) coordination of nominal clauses in object position.
(C) discourse markers that indicate sequencing.
(D) a verb of perception followed by a bare infinitive.
(E) a sentence with two passive constructions.

TEXT III

Conference interpreters provide an important service that allows people of different languages and cultures to understand each other. It is a service that has a cultural, intellectual and social value, in addition
5 to its economic value. It cannot be ruled exclusively by price considerations or by individual greed. The profession of conference interpretation has a single worldwide professional body to represent it, which makes it easier for members of the profession to follow the same
10 ethical guidelines everywhere.

If conference interpreters follow the ethical principles enshrined in the AIIC (International Association of Conference Interpreters) Code of Professional Ethics, they will be able to:

- 15 (i) provide a quality service to their users and thereby to the purpose of their profession;
(ii) maintain good relations with their colleagues and their clients;
(iii) uphold the technical standards that are essential to
20 the proper exercise of our profession;
(iv) attract new qualified interpreters into the profession; and
(v) maintain decent levels of remuneration that quality
deserves.

25 We must not abandon our old tenets lightly, but must strive to improve them, to modernise them where necessary. The advantage of ethical principles is that they are general, they are guidelines, they can adapt to different cultures and situations without losing their
30 essence.

Excerpt from: The role of ethics in a deregulated 21st century
By Jean-Pierre ALLAIN, AIIC Webzine, May-June 2001
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page352.htm>

37

The following principles have been extracted from the official AIIC Code of Ethics.

- I - Members of the Association shall not accept any assignment for which they are not qualified.
- II - It shall be the duty of members of the Association to afford their colleagues moral assistance and collegiality.
- III - Members of the Association shall not accept any job or situation which might detract from the dignity of the profession.
- IV - Members of the Association shall be bound by the strictest secrecy, which must be observed towards all persons and with regard to all information disclosed in the course of the practice of the profession at any gathering not open to the public.
- V - Members of the Association shall endeavor always to secure satisfactory conditions of sound, visibility and comfort.

The principles listed above which are, literally or implicitly, referred to in Text III are, **ONLY**

- (A) I and II.
- (B) I and IV.
- (C) I, II and IV.
- (D) II, III and IV.
- (E) I, II, III and V.

38

Each alternative below contains a suggestion for the translation of one of the ethical principles listed in lines 15 to 24 of Text III. Indicate which alternative expresses an **appropriate** translation, in terms of syntax, semantics and style.

- (A) (i) Providenciar um serviço qualitativo aos usuários deles e lá, então, aos propósitos da sua profissão.(lines 15-16)
- (B) (ii) Manter bons relacionamentos com seus colégios e com os clientes deles. (lines 17-18)
- (C) (iii) Segurar os estandartes técnicos que foram essenciais ao próprio exercício de nossa profissão.(lines 19-20)
- (D) (iv) Atrair novos qualificados intérpretes para dentro da profissão.(line 21)
- (E) (v) Garantir níveis dignos de remuneração que fazem jus à qualidade dos serviços.(lines 23-24)

TEXT IV

AIRCRAFT LEASE AGREEMENT

dated as of APRIL 13, 2009 ("AGREEMENT")

This Agreement (together with all supplements, annexes, exhibits and schedules hereto hereinafter referred to as the "LEASE") is between AIRBORNE ENGINES LTD. with an office at 44 OLD CRESCENT ROAD, DANBURY, CT 06810-5104 (together with its successors and assigns, if any "LESSOR") and TDCC REALTY CO., a corporation organized and existing under the laws of the State of Vermont with its mailing address and chief place of business at 6075 PRESIDENT ROOSEVELT AVENUE, SUITE 800, MEMPHIS, TN 38119 4709 (hereinafter called "LESSEE").

1. LEASING:

(a) Subject to the terms and conditions set forth below, Lessor agrees to lease to Lessee, and Lessee agrees to lease from Lessor, the aircraft, including the airframe, engines and all appurtenant equipment (together hereinafter the "AIRCRAFT") described in Annex A.

(b) Lessor shall purchase the Aircraft from the manufacturer or supplier thereof ("SUPPLIER") and lease it to Lessee if on or before the Last Delivery Date (specified in Annex B) Lessor receives each of the following documents in form and substance satisfactory to Lessor:

- (i) a copy of this Lease executed by Lessee,
- (ii) unless Lessor shall have delivered its purchase order for the Aircraft or received a bill of sale for the Aircraft in the name of Lessor (and in form and substance satisfactory to Lessor), the Purchase Document(s) Assignment and Consent in the form of Annex C, with copies of the purchase order or other purchase documents attached thereto;
- (iii) copies of insurance policies or, at Lessor's option, such other evidence of insurance which complies with the requirements of Section 10;
- (iv) evidence of an N number for the Aircraft together with an assignment of the rights thereto to Lessor;
- (v) evidence that the Aircraft has been duly certified as to type and airworthiness by the Federal Aviation Administration ("FAA");
- (vi) evidence that Lessor's designated FAA escrow agent (which may be FAA counsel) has received in escrow the executed bill of sale and AC Form 8050-1 Aircraft Registration Form (except for the pink copy which shall be available to be placed on the Aircraft upon acceptance thereof), and an executed duplicate of this Lease all in proper form for filing with the FAA;
- (vii) resolution of Lessee authorizing this Lease in the form of Annex D;
- (viii) a completed inspection and/or survey with

respect to the Aircraft in accordance with the requirements set forth in the Certificate of Acceptance; and

55 (ix) such other documents as Lessor may reasonably request. Lessor's obligation to lease the Aircraft hereunder is further conditioned upon

(1) the cost to Lessor of the acquisition of the Aircraft not exceeding the Capitalized Lessor's Cost stated on Annex A;

60 (2) upon delivery of the Aircraft, Lessee's execution and delivery to Lessor of a Certificate of Acceptance in the form of Annex E; and

(3) filing of all necessary documents with, and the acceptance thereof by, the FAA.

65 (c) Lessor hereby appoints Lessee its agent for inspection and acceptance of the Aircraft from the Supplier. Once the Certificate of Acceptance has been signed, Lessee may not cancel this Lease.

39

In this agreement's title and introduction, the terms **Lease/Lessee/Lessor** (lines 3, 11 and 6) are best translated as

- (A) Locação/Locatário/Locador
- (B) Aluguel/Inquilino/Senhorio
- (C) Aluguel/Locatário/Locador
- (D) Arrendamento/Arrendadora/Arrendatária
- (E) Arrendamento/Arrendatária/Arrendadora

40

In clause 1(a), the excerpt "the aircraft, including the airframe, engines and all appurtenant equipment (together hereinafter the "AIRCRAFT")" (lines 15-17) is correctly translated as:

- (A) o avião, inclusive a estrutura, os motores e todos os equipamentos pertinentes (juntos a partir de agora o "AVIÃO").
- (B) o avião, incluindo a aeronave, os motores e todos os equipamentos pertencentes (juntamente doravante o "AVIÃO").
- (C) o avião, incluindo a armação, os motores e todos os equipamentos suplementares (em conjunto, de agora em diante, o "AVIÃO").
- (D) a aeronave, inclusive a estrutura, os motores e todos os equipamentos acessórios (em conjunto, doravante, a "AERONAVE").
- (E) a aeronave, que inclui a armação, os motores e todos os equipamentos adjuntos (juntos desde então a "AERONAVE").

41

In clause 1(b)(ii), the expression "...Purchase Document(s) Assignment and Consent..." (lines 28-29) is appropriately translated as:

- (A) Tarefa e Acordo de Compra de Documento(s).
- (B) Cessão e Consentimento de Documento(s) de Compra.
- (C) Compra de Documentos, Aquiescência e Consentimento.
- (D) Transferência de Documentos de Compra e Consentimento.
- (E) Transferência de Documentos de Aquisição e Consentimento.

42

In clause 1(b)(iii), the excerpt "copies of insurance policies or, at Lessor's option, such other evidence of insurance which complies with the requirements of Section 10;" (lines 32-34) is adequately translated as

- (A) cópias de diretrizes de seguro ou, à opção da Locadora, outras evidências que abranjam os requisitos da Seção 10.
- (B) cópias de seguro, políticas ou, a contento da Arrendatária, tais outras evidências de seguro que respeitem as solicitações do Parágrafo 10.
- (C) cópias de apólices de seguro ou, a critério da Arrendadora, outros comprovantes de seguro que cumpram as exigências da Cláusula 10.
- (D) extratos de políticas de seguro ou, por opção da Arrendadora, tais outras evidências que atendam as requisições da Seção 10.
- (E) segundas vias de apólices de seguro ou, de acordo com a Locatária, outras provas de seguro que compreendam os requerimentos do Artigo 10.

43

In clause 1(b)(vi), the words in bold found in the excerpt "**evidence** that Lessor's designated FAA **escrow agent** (...) has received **in escrow** the **executed bill of sale**..." (lines 40-42) are correctly translated as:

- (A) prova / representante caucionário / em fidúcia / nota de venda executada
- (B) evidência / agente discricionário / em consignação / fatura comercial firmada
- (C) comprovante / agente fiduciário / em caução / instrumento de venda assinado
- (D) comprovação / agente caucionário / em caução / instrumento de venda executado
- (E) evidência / agente aeronáutico / em confiança / conhecimento de embarque rubricado

44

In clause 1(c), the following sentence “Lessor hereby appoints Lessee its agent for inspection and acceptance of the Aircraft from the Supplier.” (lines 65-67) is correctly translated as:

- (A) A Arrendatária aqui aponta a Arrendadora como sua representante para inspeção e aceite do Avião do Fornecedor.
- (B) A Arrendadora pelo presente nomeia a Arrendatária sua agente para inspeção e aceitação da Aeronave vinda do Fornecedor.
- (C) A Locadora por aqui nomeia a Locatária como sua representante para inspeção e aceite da Aeronave do Fornecedor.
- (D) A Locadora por este instrumento designa a Locatária como sua agente para a inspeção e aceitação da Aeronave vinda do Supridor.
- (E) A Locatária por meio deste documento aponta a Locadora sua agente para inspeção e aceitação da Aeronave vinda do Comprador.

45

Em sede policial, restaram infrutíferas todas as tentativas, encetadas desde o ano de 2006, de realizar a oitiva de João Aviador, tendo a autoridade policial apresentado o relatório de fls. 2009.

Consider the excerpt above and choose the alternative that presents the proper translation into English.

- (A) In the policial seat, all the attempts were useless, started since the year of 2006, to realize the meeting of João Aviator, having the police authority presented the record on page 2009.
- (B) In police headquarters, all remaining unsuccessful attempts, undertaken since year 2006, to conduct the hearing of John Aviator, and the police authority presented report on sheet of fls. 2009.
- (C) In the police station, all the attempts were deemed unfruitful, commenced since the year 2006, to perform the hearing of João Aviador, having police authority presented the report on folio 2009.
- (D) In the police station, all the efforts were left unsuccessful, initiated since the year of 2006, to take place the hearing of João Aviator, having the police authority presented the report on folio 2009.
- (E) In the police seat, all the attempts remained fruitless, began since the year of 2006, of realizing the hearing of João Aviador, having the police authority showed the report of the page 2009.

46

“Sugere-se que...” / “Sabe-se que...” / “Acredita-se que...”

Mark the option that provides a suitable translation into English for the expressions above.

- (A) It suggests that.../ It meets that.../ It believes that...
- (B) It is suggested that.../ It is known that.../ It is believed that...
- (C) It is a suggestion that.../ It is met that.../ It is accredited that...
- (D) By suggesting that.../ In knowing that .../ If believing that...
- (E) One might suggest that.../ One knows that.../ One will believe that...

47

Choose the correct translation into English of the sentence “O relatório foi enviado pelo órgão regulador.”

- (A) The report sent by the national regulator.
- (B) The report has sent by the regulator body.
- (C) The report was sent by the regulator organ.
- (D) The report has been sent by the organ regulating.
- (E) The report has been sent by the regulatory body.

48

Pick the option that contains the adequate translation for the sentence “Recebi a sua carta e anexo àquela carta recebi o seu cheque.”

- (A) I have received your letter and the check attached thereto.
- (B) I have received your letter and attached to the same I received your check.
- (C) I received your letter and attached that letter I received your check.
- (D) I received your letter and annexed to that letter received your check sent.
- (E) I received your letter and attached letter that check your receipt.

49

Os ingleses conseguiram encontrar uma forma de resolver aquele impasse **de difícil solução**.

Este dicionário é muito **abrangente**.

Ele me disse: “Não estou bem aqui. Quero **ir embora** mesmo”.

Eu gosto dela porque ela é tão **elegante e autêntica**.

Which of the alternatives contains a set of solutions that appropriately translates the expressions in bold, using the context of the sentences provided above.

- (A) hardship ; wide-ranging ; depart ; elegant ; true
- (B) tricky ; complete ; walk away ; stylish ; authentic
- (C) difficult solution ; varied ; go away ; refined ; herself
- (D) difficult ; ample ; walk out on ; elegantly ; authentic
- (E) formidable ; comprehensive ; defect ; exquisite ; dependable



50

Esta cláusula **deve** ser bem traduzida para o inglês.

Esta cláusula **precisa obrigatoriamente** ser bem traduzida para o inglês.

Convém que esta cláusula seja bem traduzida para o inglês.

Esta cláusula **poderá** ser bem traduzida para o inglês.

Select the option with the set of appropriate translations for the expressions in bold in the sentences above.

(A) shall - must - should - may

(B) owes - needs - behooves - may

(C) should - needs - ought to - might

(D) must to - need - ought to - could

(E) has to - has to - it is convenient - could

